

אַדָּרְת cape, manteau°

אַדָּרְת cape, manteau° (ample)

10 emplois
dont 5 pour Elie

✓ אָדָּר [qal inusité = être large, être important => hiphil = glorifier ; niphil = se glorifier]

Gen. 25:25

וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֶדְמוֹנִי
כָּלֹּ פְּאֶדְרֵת שְׁעָר
וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ עִשָּׂו:

Gen. 25:25 ἐξῆλθεν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρωτότοκος πυρράκης

ὅλος ὥσει δασύς

ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ησαυ

Gen. 25:24 Et ont été accomplis les jours où (Ribqâh) devait enfanter ÷

et voici : il y avait des jumeaux dans son ventre [*ses entrailles*].

Gen. 25:25 Et le premier [*Or le fils premier-né*] est sorti, il était roux [*rouquin*] ;

tout entier comme une cape de poils¹ ÷

LXX ≠

[*tout entier velu comme une peau*°]

et ils ont [(*elle*) a] appelé son nom : 'Esâü.

Gen. 25:26 Et après cela est sorti son frère

et sa main saisissant° [*saisissant*] le talon de 'Esâü ;

et (il ? elle ?) a appelé son nom Ya'aqob ÷

et Yçhaq était âgé de soixante ans à leur naissance.

Gen. 25:27 Or les garçons ont grandi [*Or les jeunes-gens ont cru / grandi*] ;

et 'Esâü a été un homme connaissant la chasse, un [TM + homme] du champ ÷

mais Ya'aqob était un homme intègre [*simple* ²],

habitant sous les tentes [*une maison*].

¹ 'admônî fait allusion à 'Edom, de même que sé'ar est un jeu de mots sur Séir, l'habitat des Edomites.

Avec "fourrure de bête" TOB marque bien le risque de régression vers le "sauvage" (repris par "du champ" = "de la brousse", mais s'interdit les échos avec les autres occurrences de la formule.

² D'usage technique dans le grec classique pour parler d'un objet « non modelé », *a-plastos* a été employé dans la *koinè* au sens moral (une pensée non déguisée, sincère) mais semble propre à ce passage pour désigner une personne. Aquila donnera *haploûs* (simple) et Symmaque *a-mômos* (sans tache).

Jos. 7:21

[וְאַרְאָה] (וְאַרְאָה)

בְּשָׁלָל אֲדָרֶת שְׁנַעַר אֶחָת מִזָּבָה
וּמֵאַתִּים שְׁקָלִים כֶּסֶף
וּלְשֹׁן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלָו

וְאַחֲמָדָם

וְאַקְחָם

וְהָנֶם טְמוּנִים בְּאֶרֶץ בְּתוֹךְ הָאֹהֶלִי

וְהַכֶּסֶף תַּחֲתֵיהֶּ:

Jos. 7:21 εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην καλὴν
καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου
καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσὴν πεντήκοντα διδράχμων
καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον
καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν τῇ σκηνῇ μου
καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν

Jos. 7:20 Et ‘Ākâne a répondu à Yehôshou‘a et il a dit :
Vraiment, c’est moi qui ai péché contre YHVH, le Dieu d’Israël (...)

Jos. 7:21 Et j’ai vu dans les dépouilles [*le butin*]
une belle cape de Shine‘âr [*≠ étoffe bariolée / brodée°*],
et deux cents sicles d’argent
et une langue {= lingot} d’or du poids de cinquante sicles ;
et je les ai désirés° / convoités [*et étant obsédé par eux*]
[TM+ et] je les ai pris ÷
et voici : ils sont enfouis [*cachés*] dans la terre au milieu de ma tente
et l’argent par-dessous.

Jos. 7:24

וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עֶכָן בֶּן-זֶרַח

וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הָאֲדָרֶת וְאֶת-לְשׁוֹן הַזָּהָב
וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּנֹתָיו וְאֶת-שׁוֹרוֹ וְאֶת-חֲמֹרֹו וְאֶת-צֹאֲנָו
וְאֶת-אֹהֶלֹו וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לֹו
וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
וַיַּעֲלֵו אֹתָם עִמָּק עֶכָר:

Jos. 7:24 καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Αἰχάρ υἱὸν Ζαρά
καὶ ἀνίγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Αἰχωρ
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ
καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ
καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ’ αὐτοῦ
καὶ ἀνίγαγεν αὐτοὺς εἰς Εμεκαχωρ

Jos. 7:24 Et Yehôshou‘a a pris ‘Ākâne [*Akhar*], fils de Zèrah,
LXX + [*et on l’a fait-monter au “Ravin-de-Akhôr”*]
TM + [et l’argent et la cape et la langue {= lingot} d’or]
ainsi que ses fils, ses filles,
et ses bœufs et ses ânes [*bêtes-de somme*] et son petit bétail
et sa tente et tout ce qui lui appartenait
et tout Israël était avec lui {Yehôshou‘a} ÷ [*≠ et tout le peuple qui était avec lui {Akhar}*]
et on les a fait-monter à la “Vallée-de-‘Ākôr” [*à Emekakhôr*].

1Rs 19:13

וַיְהִי
כַשְׁמַע אֱלֹהֵיהוּ
וַיִּלֵּט פָּנָיו בְּאַדְרָתּוֹ
וַיֵּצֵא
וַיַּעֲמֵד בְּתַח הַמְּעָרָה
וַהֲנִיחַ אֵלָיו קוֹל
וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ כֹּה אֱלֹהֵיהוּ:

3Rs 19:13 καὶ ἐγένετο
ὥς ἤκουσεν Ηλίου
καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ **μυλωτῇ** ἑαυτοῦ
καὶ ἐξῆλθεν
καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον
καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ
καὶ εἶπεν τί σὺ ἐνταῦθα Ηλίου

1Rs 19:11 Et il lui a dit :
Sors [*demain*]
et tiens-toi dans la Montagne, devant YHVH ;
et voici : YHVH passait
a un souffle grand et fort [*puissant°*]
arrachant / déchirant [*déliant*] les montagnes
et brisant les rocs
devant YHVH
et pas dans le souffle (n'était) YHVH ÷
et après le souffle, un séisme
et pas dans le séisme (n'était) YHVH
1Rs. 19:12 Et, après le séisme, un feu ;
pas dans le feu (n'était) YHVH ÷
et, après le feu,
la voix d'un fin¹ silence
LXX [*le son d'une fine brise*]
Tg [*la voix de (ceux) qui louent en secret / silence* בַּחֲשֵׁי]
Copte [*un son de souffle léger et un grand silence*]
LXX+ [*et là (était) le Seigneur*].
1Rs 19:13 Et il est advenu,
dès que 'Eli-Yâhou l'a entendu,
il s'est enveloppé la face de sa **cape**
LXX [*il s'est recouvert la face de sa peau-de-bête*]
et il est sorti
et il s'est tenu à l'entrée de [*sous* ²] la grotte ÷
et voici, vers lui, une voix,
et Il a dit : Que fais-tu ici, 'Eli-Yâhou ?

¹ « Souvent, le caractère ésotérique de certains écrits (...) ne provient pas du texte lui-même, mais du mode de traduction. De la terre broyée longtemps dans un mortier devient *subtilissima* en latin, mais n'est que « très fine » en français, et en aucun cas « subtile ». M. ANGEL, St Albert le Grand, *Le Monde minéral*, introduction, p. 11.

² Le traducteur LXX veut peut-être rappeler Ex 19,17 ?

1Rs 19:19

וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
וַיִּמָּצֵא אֶת-אֵלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט
וְהוּא חָרַשׁ שְׁנִים-עָשָׂר צִמְדִּים לְפָנָיו
וְהוּא בְּשָׂנִים הָעָשָׂר
וַיַּעֲבֹר אֶלְיָהוּ אֵלָיו
וַיִּשְׁלַךְ אֶדְרֵתוֹ אֵלָיו:

3Rs 19:19 καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν
καὶ εὗρίσκει τὸν Ελισαίη υἱὸν Σαφᾶτ
καὶ αὐτὸς ἡγοτρία ἐν βουσίν δώδεκα ζεύγη βοῶν ἐνώπιον αὐτοῦ
καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα
καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτόν
καὶ ἐπέριψε τὴν **μυλωτὴν** αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν

1Rs. 19:19 Et il s'en est allé de là
et il a trouvé 'Elisha', fils de Shâphât,
et lui labourait [+ avec des bœufs],
(avec) douze paires [+ de bœufs], devant lui
et lui-même était avec la douzième ÷ [≠ avec les douze]
et 'Eli-Yâhou est passé près de lui
et il a jeté° sa **cape** [sa **peau-de-bête**] sur lui.

1Rs. 19:20 Et abandonnant ses bœufs,
il a couru [poursuivi°] derrière 'Eli-Yâhou
et il a dit : Que j'embrasse [embrasse tendrement], je te prie, mon père et ma mère
et j'irai derrière toi [et je te suivrai derrière toi].
et il lui a dit : [TM+ Va,] fais-retour, car que t'ai-je fait ?

1Rs. 19:21 Et il a fait retour de derrière lui
et il a pris la paire de bœufs
et il l'a sacrifiée
et avec l'attirail des bœufs,
il a fait cuire° la chair [LXX = les a fait cuire° / bouillir]
et il l'a donnée au peuple et ils ont mangé ÷
et il s'est levé
et il est allé [a fait route] derrière 'Eli-Yâhou
et il a été à son service [officié pour lui].

2Rs. 1: 8

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אִישׁ בְּעַל שֵׁעָר
וְאֶזְזוֹר עֶזֶר אֶזְזוֹר בְּמִתְנָיו
וַיֹּאמֶר
אֵלָיָה הַתִּשְׁבִּי הוּא:

2Rs. 1: 8 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν
ἀνὴρ δασύς
καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ εἶπεν
Ἡλίου ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστιν

2Rs. 1: 7 Et ('Aḥaz-Yâh) a dit à (ses messagers) :
Quel était le droit {= l'allure} de l'homme qui est monté à votre rencontre ÷
et qui vous a dit ces paroles-là ?

2Rs. 1: 8 Et ils lui ont dit :
(C'était) un homme maître du poil {= avec un vêtement de poil} [velu]
et une ceinture de peau [de-peau] ceinte autour de ses reins ÷
et il a dit :
Lui, (c'est) 'Eli-Yâh, le Tishbite !

2Rs. 2: 8

וַיִּקַּח אֵלָיָהוּ אֶת-אַדָּרְתּוֹ
וַיִּגְלֵם
וַיִּכֶּה אֶת-הַמַּיִם
וַיַּחֲצוּ הַנָּהָ וַהַנָּהָה
וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בַּחֲרָבָה:

4Rs 2: 8 καὶ ἔλαβεν Ἡλίου τὴν μίλῳτιν αὐτοῦ
καὶ εἴλησεν
καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ
καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα
καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ

2Rs. 2: 1 Et il est advenu,
quand YHVH a fait monter 'Eli-Yâhou dans une tempête [un séisme],
aux cieux ÷ [comme vers le ciel]
que 'Eli-Yâhou et 'Elisha¹ sont partis du Guilggâl [de Galgala]¹. (...)

2Rs. 2: 7 ... et eux deux se sont tenus (sur la rive) au-dessus du Jourdain.

2Rs. 2: 8 Et 'Eli-Yâhou a pris sa cape [sa peau-de-bête]
et il l'a roulée° [et il l'a enroulée]
et il a frappé les eaux
et elles se sont divisées [≠ l'eau s'est divisée], de ça et de là ÷
et ils ont passé [traversé], eux deux, sur la (terre)-sèche / le sec° [≠ vers le désert].

¹ "Non le Guilgal qui se trouve entre Jéricho et le Jourdain,
mais celui (actuellement Djildjileh) qui se trouve à environ 12 kms au nord de Béthel." (OSTY, *ad. loc.*)

2Rs. 2:13

וַיָּרֶם אֶת־אֶדְרָת אֱלֹהֵיו
אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו

וַיָּשָׁב

וַיַּעֲמֵד עַל־שֹׁפֶת הַיַּרְדֵּן:

2Rs. 2:14

וַיִּקַּח אֶת־אֶדְרָת אֱלֹהֵיו
אֲשֶׁר־נָפְלָה מֵעָלָיו
וַיִּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
וַיֹּאמֶר אֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֱלֹהֵינוּ
אֶת־הַיָּמָּה
וַיִּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
וַיַּחְצֹל הַנָּהָ וַתֵּנָּה
וַיַּעֲבֵר אֱלֹהֵשָׁע:

4Rs 2:13 καὶ ὑψωσεν τὴν **μηνλωτήν** **Ηλίου** ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ελισαιε
καὶ ἐπέστρεψεν Ελισαιε
καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ιορδάνου

4Rs 2:14 καὶ ἔλαβεν τὴν **μηνλωτήν** **Ηλίου** ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ
καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ
καὶ οὐ διέστη
καὶ εἶπεν ποῦ ὁ θεὸς **Ηλίου** ἀφφω
καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα
καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα
καὶ διέβη Ελισαιε

2Rs 2:11 Et il est advenu, comme ils allaient, marchant et parlant (...)
et 'Eli-Yâhou est monté [*a été pris*] dans une tempête [*un séisme*],
aux cieux [*comme vers le ciel*].

2Rs. 2:12 Et 'Elisha' l'a vu
et [TM lui] a poussé-un-cri [*crié*] : Mon père ! Mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie !
et il ne l'a plus vu ÷
et il a saisi ses vêtements
et il les a déchirés en deux morceaux.

2Rs. 2:13 Et il a relevé la **cape** [*la peau-de-bête*] de 'Eli-Yâhou,
qui était tombée de dessus lui ÷ [*qui était tombée d'en-haut (sur) Elisée*]
et il a fait-retour [*s'est retourné*]
et il s'est tenu-debout sur la lèvre {= le bord} du Jourdain.

2Rs. 2:14 Et il a pris la **cape** [*la peau-de-bête*] de 'Eli-Yâhou,
qui était tombée de dessus lui [*qui était tombée d'en-haut (sur) lui*],
et il a frappé les eaux [*et il a frappé l'eau + et elle ne s'est pas divisée*¹]
et il a dit : Où est [TM+ YHVH], le Dieu de 'Eli-Yâhou ? ÷
[lui aussi], [*aphphô*]²
et il a frappé les eaux
et elles se sont divisées [*déchirées*] de ça et de là ;
et 'Elisha' est passé [*a traversé*].

¹ Allusion — en contraste — à Ex 15 ?

² « Ces deux mots gênent les exégètes ('*ap-hu*', "lui aussi", peut se rattacher à ce qui précède ou à ce qui suit).
La LXX a translittéré : "Où est le Dieu d'Élie *aphphô* ?" ; mais Théodoret sait que ce mot signifie, selon les autres traducteurs, *ho kruphaïos*, le "caché" : c'est le nom de Dieu "invisible et inaccessible aux hommes"» (*ad loc.*)

Jonas 3: 6

וַיִּגַע הַדְּבָר 'אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה
וַיִּקְרָא מִכְסָּאוֹ
וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ מֵעָלָיו
וַיִּכֶס שֵׁק
וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֶפֶר:

Jonas 3: 6 καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη
καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ
καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ
καὶ περιεβάλετο σάκκον
καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ

Jonas 3: 4 Et Yônâh (...) a crié [*clamé*] (...)

Jonas 3: 5 Et les gens de Ninive ont eu-foi [(pleinement) *eu foi*] en Dieu ÷
et ils ont crié / proclamé [*proclamé*] un jeûne
et ils ont revêtu des sacs,
du plus grand au plus petit d'entre eux.

Jonas 3: 6 Et la parole a touché [*s'est approchée du*] le roi de Ninive
et il s'est levé de son trône
et il a fait passer sa cape [*s'est dépouillé de sa robe*] de dessus lui ÷
et il s'est couvert d'un sac [*s'est enveloppé d'un sac*]
et il s'est assis sur la cendre.

Za. 13: 4

וַהֲיָה בַּיּוֹם הַהוּא
יִבְשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מִחֻזּוֹ בְּהִנְבֵּאתוֹ
וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אֶדְרֵת שֹׁעַר לְמַעַן כְּחֹשׁ:

Za. 13: 4 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καταισχυνηθήσονται οἱ προφῆται
ἕκαστος ἐκ τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν
καὶ ἐνδύσονται δέριον τριχίνην ἂνθ' ὧν ἐψεύσαντο

Zach. 13: 3 Et il adviendra que si quelqu'un prophétise encore,
son père et sa mère qui l'ont mis au monde lui diront :
Tu ne vivras pas,
car c'est une fausseté que tu as proférée au nom de YHWH !
et son père et sa mère qui l'ont mis au monde le transperceront [*l'entraveront*]¹
pendant qu'il prophétisera.

Zach. 13: 4 Et il adviendra, en ce jour-là,
qu'ils auront-honte [*seront couverts-de-honte*], les prophètes, chacun de sa vision°
pendant qu'il prophétisera ÷
et ils ne revêtiront pas la cape de poil afin de mentir°
LXX ≠ [*et ils revêtiront la couverture° de poil, parce qu'ils ont menti*].

Zach. 13: 5 Mais (chacun) dira : Je ne suis pas prophète, moi ÷
je suis un homme qui sert la 'adâmâh [*œuvre la terre*], moi ;
car un homme m'a acquis [*engendré*], depuis ma jeunesse².

Gn 3:17 & 4:2

¹ Le Tg aussi hésite à dire que les parents transperceront leur propre enfant et dit « s'en empareront », avec sans doute une allusion à la loi de Dt 21:19-21 sur le fils rebelle.

² Aquila : "un homme m'a placé (engagé) comme agriculteur" ; Jérôme : "Adam est mon modèle".
[Certains proposent de déplacer le h initial du verbe = la 'adâmâh est mon acquisition ?]
B.A. rapproche de Gn 4:2 où il est dit que Qaïn "a été serviteur de la 'adâmâh [*œuvrant la terre*]"
comme ici.

אַדָּרֶת cape, manteau°

אַדָּרֶת magnificence°

2 emplois

√ אָדָּר [qal inusité = être large, être important => hiphil = glorifier ; niphil = se glorifier]

NB DRH signale la possibilité d'une autre origine, [אָדָּר] comme une variante de √ אָדָּר [ceindre ; fortifier]

Eze. 17: 8

אֶל־שָׁדָה טוֹב
אֶל־מִים רַבִּים הִיא שְׁתוּלָה
לַעֲשׂוֹת עֵנָף
וְלַשְׂאֵת פֶּרִי
לְהַיּוֹת לְגַן אֲדָרֶת: ׀

Eze. 17: 8 εἰς πεδίον καλὸν

ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται
τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς
καὶ φέρειν καρπὸν
τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην

Eze. 17: 7 Et est advenu un autre grand aigle,
aux grandes ailes et aux nombreuses plumes [≠ serres] ÷

et voici,
cette vigne-là a tourné ses racines vers lui
[s'est entortillée vers lui
et a tourné ses racines vers lui]
et, ses branches [sarmets],
elle les a envoyées {= poussées} vers lui,
qu'il lui donne-à-boire
mieux que le parterre [≠ avec la pousse] de sa plantation
{= où elle était plantée}.

Eze. 17: 8 C'est dans un champ fertile [une belle plaine],
près des eaux nombreuses

qu'elle avait été transplantée [elle est fertile]
pour faire des rameaux [bourgeons]
et pour porter du fruit,
pour être une vigne de magnificence° [une grande vigne].

Za. 11: 2

הִלֵּל בְּרוֹשׁ
כִּי־נָפַל אֶרֶז
אֲשֶׁר אֶדְרִים שָׁדְדוּ
הִלֵּילוּ אֶלּוֹנֵי בָשָׁן
כִּי יָרַד יַעַר (הַבָּצוּר) [הַבָּצִיר]:

Za. 11: 3

קוֹל יִלְלַת הָרָעִים
כִּי שָׁדְדָה אֶדְרֵתָם
קוֹל שִׁאֲנַת כְּפִירִים
כִּי שָׁדַד גָּאוֹן תִּירְדָּן: ס

Za. 11: 2 ὁλολύξατω πίτυς

διότι πέπτωκεν κέδρος
ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν
ὁλολύξατε δρύες τῆς Βασανίτιδος
ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος

Za. 11: 3 φωνὴ θρηγνούντων ποιμένων

ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ **μεγαλωσύνη** αὐτῶν
φωνὴ ὠρυομένων λεόντων
ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ιορδάνου

Zach. 11: 1 Ouvre tes portes, Liban ÷
et qu'un feu dévore tes cèdres !

Zach. 11: 2 Hurle, cyprès [*Que hurle le pin*],
car il est tombé, le cèdre ;
car les **magnifiques** {= nobles} ont été dévastés ÷
LXX ≠ [*car les **grands** ont été **grandement** dévastés !*]
Hurlez, chênes du Bashâne,
car on l'a fait descendre la forêt impénétrable [Q. ≠ de la vendange] !
LXX ≠ [*car elle a été abattue, la forêt dense*].

Zach. 11: 3 Voix du hurlement des pasteurs [*Voix des pasteurs qui se lamentent*],
car elle est dévastée leur **magnificence**° ÷
LXX ≠ [*car elle a pâti, leur **grandeur** !*]
Voix du rugissement des jeunes-lions [*des lions rugissants*],
car elle est dévastée la fierté [*l'insolence*] du Jourdain.

אַדָּר manteau° ?

Mi. 2: 8

וְאַתְמוֹל
עָמִי לְאוֹיֵב יְקוֹמָם
מִמּוֹל שְׁלֹמֹה
אֶדָּר תִּפְשְׁטוּן
מִעֲבָרִים פֶּטַח
שׁוּבֵי מִלְחָמָה:

Mi. 2: 8 καὶ ἔμπροσθεν

ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη

κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ

τὴν **δοράν** αὐτοῦ **ἐξέδειραν**

τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου

Mi 2: 8 Depuis longtemps,

c'est en ennemi que mon peuple s'est dressé ;

de dessus le **vêtement**°,

vous arrachez la **magnificence** ¹ ÷

à ceux qui passent en confiance,

retournant / se détournant de la guerre.

LXX ≠ [Et avant (cela) mon peuple (lui) a résisté comme un ennemi ;

opposés à sa paix,

ils l'ont dépouillé de sa **peau**,

pour enlever l'espérance (à celui qui est) brisé par la guerre.]

¹ Certains voient ici une forme abrégée de [אַדָּרָת] et traduisent : « vous arrachez le **manteau**° ».

אַרֶּת cape, manteau°